LABORATORIO DELLE FONTI · STORIA

I diari di Colombo

Indagine su un diario che non esiste più



Testi da G. B. Torre, *Scritti di C. Colombo*, 1864 (Liber Liber) · carte Natural Earth · immagini Wikimedia Commons

prof. Ivan Campedelli

INCONTRO 1

Come fa lo storico a sapere?

Nessuno di noi c'era nel 1492. Eppure sappiamo che cosa successe il 12 ottobre.

Lo storico lavora come un investigatore: cerca le **tracce** che il passato ha lasciato. Queste tracce si chiamano **fonti**.

Una fonte è qualsiasi cosa che ci dà informazioni sul passato: un testo, un'immagine, un oggetto, una testimonianza.

CHE COSA SONO LE FONTI

Quattro tipi di fonti

Scritte

Diari, lettere, contratti, leggi, giornali. *Il diario di Colombo.*

Materiali

Oggetti, edifici, attrezzi, resti. *Un sedile cerimoniale dei Taíno.*

Visive (o iconografiche)

Dipinti, incisioni, carte geografiche, fotografie. *L'incisione di de Bry, 1594.*

Orali

Racconti tramandati a voce, interviste, discorsi; oggi anche registrazioni e video.

Due fonti che incontreremo



Fonte visiva. Lo sbarco di Colombo, incisione stampata nel 1594.

Theodor de Bry, *Americae pars quarta*, Francoforte 1594 · Library of Congress · pubblico dominio



Fonte materiale. Duho, sedile cerimoniale taíno di Hispaniola, XIV-XV secolo.

Louvre, Parigi · foto Sailko · CC BY 3.0

CHE COSA SONO LE FONTI

Altre due domande

Chi l'ha fatta, c'era?

Fonte diretta: chi l'ha prodotta ha visto i fatti.

Fonte indiretta: ce li racconta qualcun altro, dopo.

Una fonte può stare in più caselle: le categorie servono a fare domande, non a etichettare.

Voleva lasciare un ricordo?

Fonte volontaria: fatta apposta per raccontare (una cronaca, un monumento).

Fonte involontaria: nata per altri scopi (un conto, un oggetto di casa), ma ci racconta molto lo stesso.

INTERROGARE UNA FONTE

Le domande dello storico

DOMANDA	CHE COSA CERCHIAMO
Chi?	chi l'ha prodotta, e chi compare
Quando?	la data: prima o dopo i fatti?
Dove?	il luogo in cui è stata prodotta
Come?	che tipo di fonte è, come ci è arrivata
Per chi? Perché?	a chi era destinata, e con quale scopo

INTERROGARE UNA FONTE

Il punto di vista

Ogni fonte è prodotta **da qualcuno**, **per qualcuno**, **per uno scopo**. Per questo racconta i fatti da un punto di vista.

Una partita raccontata dal capitano che ha vinto e da quello che ha perso: i fatti sono gli stessi. E il racconto?

INTERROGARE UNA FONTE

Chi manca?

Le fonti ci fanno sentire alcune voci. Altre no: chi non sapeva scrivere, chi non contava, chi ha perso.

Per questo lo storico si chiede sempre: **di chi non sentiamo la voce?**

IL CASO

Il Diario di bordo

Dal 3 agosto 1492 al 15 marzo 1493 Colombo scrive ogni giorno, per i Re di Spagna, che cosa vede e che cosa fa.

C'è un problema: **il diario di Colombo non esiste più.**

IL CASO · QUELLO CHE LEGGIAMO È PASSATO PER MOLTE MANI

Il viaggio di un testo

1492-93
Cristoforo Colombo
scrive il diario per i Re
PERDUTO

→

1493
Una copia
fatta da due scrivani
PERDUTO

→

1500-1550
B. de Las Casas
riassume una copia: «l'Ammiraglio disse…»

→

1825
M. F. de Navarrete
trova il riassunto e lo pubblica

→

1864
G. B. Torre
lo traduce e rimette la prima persona

→

2024
Liber Liber
lo digitalizza: è il nostro PDF

ATTIVITÀ · 5 MINUTI

Il telefono senza fili

FUNZIONA COSÌ

1. Il prof sussurra una frase del diario al primo della fila.
2. Ognuno la ripete all'orecchio del vicino, **una volta sola**.
3. L'ultimo la scrive alla lavagna.
4. Confrontiamo con l'originale: che cosa si è perso? Che cosa si è aggiunto?

Ogni passaggio di mano è un anello della catena. Con un manoscritto succede lo stesso, solo più lentamente.

È SUCCESSO DAVVERO

Il 2 o il 12 gennaio?

IL NOSTRO PDF

«…ove addì dodici del mese di gennaio, vidi spiegate per forza delle armi le reali bandiere delle Altezze Vostre sulle torri dell'Alhambra…»

Diario di bordo, prologo, trad. G. B. Torre (1864), ed. Liber Liber

IL TESTO SPAGNOLO DI LAS CASAS

«…a dos días del mes de enero…»

cioè «il due di gennaio»

Granada si arrese il **2 gennaio 1492**. Da «dos» a «dodici»: un errore di traduzione o di trascrizione. Anche il nostro PDF è un anello della catena.

PROVIAMO INSIEME · FONTE 0

Le leghe truccate

Il diario, a metà dell'Oceano. Una lega è circa 6 km.

IL REPERTO

«Sono determinato a contarne meno che non ne faccia, affinchè, se per caso il viaggio fosse lungo, non si spaventi e iscoraggisca la gente mia.»

Diario di bordo, 9 settembre 1492, trad. G. B. Torre (1864)

PROVIAMO INSIEME · FONTE 0

Le leghe truccate

Domenica 9 settembre 1492. Oggi abbiamo fatto 19 leghe. Ho deciso di contarne meno di quelle che facciamo davvero: così, se il viaggio sarà lungo, i miei uomini non si spaventeranno e non perderanno il coraggio. […] I marinai hanno tenuto male la rotta, piegando verso nord-est, e li ho rimproverati più volte.

Lunedì 10 settembre. Tra il giorno e la notte abbiamo fatto 60 leghe, a dieci miglia all'ora. Però ne conto soltanto 48, perché l'equipaggio non si spaventi se il viaggio sarà lungo.

PROVIAMO INSIEME · FONTE 0

Le leghe truccate

Lunedì 24 settembre. Abbiamo percorso circa 14 leghe e mezzo. Ne ho dette 12.

Mercoledì 10 ottobre. Tra il giorno e la notte abbiamo fatto 59 leghe. Ne ho dichiarate 44. Oggi i marinai, scontenti più che mai, si lamentavano della lunghezza del viaggio e non volevano andare avanti. Li ho incoraggiati come potevo, parlando dei guadagni che avrebbero avuto. Ho aggiunto che lamentarsi non serviva a niente: i Re di Spagna mi avevano mandato a cercare le Indie, e io sarei andato avanti, con l'aiuto di Dio, finché non le avessi trovate.

PROVIAMO INSIEME · SEI VOCI, UGUALI PER OGNI FONTE

La scheda della fonte

1 Carta d'identità

Che tipo di fonte è (scritta, visiva, materiale, orale)? Chi l'ha prodotta? Quando? Dove?

2 Per chi e perché

A chi era destinata? Perché è stata prodotta?

3 Che cosa racconta

Riassumete in tre righe che cosa racconta o mostra.

4 La frase che ci ha colpito

Copiate una frase tra « » (o descrivete un dettaglio). Perché vi ha colpito?

5 Possiamo fidarci?

Che cosa potrebbe esagerare, nascondere o sbagliare? Perché?

6 Chi manca?

Di chi non sentiamo la voce in questa fonte? Che cosa direbbe?

PROVIAMO INSIEME · UNA POSSIBILE SCHEDA

Le leghe truccate

1 Carta d'identità

Scritta. Colombo, 1492, in mezzo all'Oceano. Riassunta da Las Casas.

2 Per chi e perché

Per i Re, che avevano pagato il viaggio: per informarli.

3 Che cosa racconta

Ai marinai dice meno leghe del vero. Il 10 ottobre vogliono tornare: lui no.

4 La frase che ci ha colpito

«Ne conto solamente 48»: ammette di mentire.

5 Possiamo fidarci?

Ai Re dice il vero? Ci fa bella figura. E il testo l'ha riassunto un altro.

6 Chi manca?

I marinai: la loro paura la racconta solo Colombo.

LA PROSSIMA VOLTA

Sei gruppi, sei fonti, una mostra

17 aprile 1492
1
Il contratto
Santa Fe, presso Granada · A

settembre-ottobre 1492
0
Le leghe truccate
In mezzo all'Oceano

11-12 ottobre 1492
2
Lo sbarco
Guanahaní, isole Lucaie · D

13-15 ottobre 1492
3
Oro e prigionieri
Guanahaní, isole Lucaie · D

15 febbraio 1493
4
La lettera a Santángel
In mare, vicino alle Azzorre · F

9 aprile 1494
5
Le istruzioni a Margarit
La Isabela, Hispaniola · H

1500
6
In catene
Santo Domingo, Hispaniola · I

Ogni gruppo indaga una fonte e alla fine prepara un cartellone. I cartelloni, in ordine di data, diventano una mostra nel corridoio.

INCONTRO 2

Indagine a gruppi

PASSO PER PASSO

1. Dividetevi i ruoli. **5 minuti**
2. Il lettore legge il brano ad alta voce, gli altri seguono. **7 minuti**
3. Rileggete e cercate le parole difficili nel glossario. **5 minuti**
4. Rispondete insieme alle sei voci della scheda: lo scriba scrive, tutti copiano sul quaderno. **28 minuti**
5. Trovate sulla carta muta il luogo della fonte e la data. **7 minuti**
6. Preparate le tre frasi per la restituzione. **8 minuti**

I ruoli nel gruppo

Lettore o lettrice

- legge il brano ad alta voce, mentre gli altri seguono
- si ferma sulle parole difficili e le cerca nel glossario
- rilegge un passaggio quando il gruppo ne ha bisogno

Scriba

- scrive sulla scheda del gruppo le risposte decise insieme
- controlla che tutti le copino sul quaderno
- mette tra « » le parole copiate dal testo

Portavoce

- guida la discussione e fa parlare tutti
- tiene d'occhio il tempo
- nella restituzione presenta la fonte alla classe
- nei gruppi da tre cura anche la carta

Cartografo o cartografa

- trova sulla carta muta il luogo della fonte e la data
- colloca la fonte sulla linea del tempo
- nel cartellone cura la carta e la data

INCONTRO 2 · COPIATELA SUL QUADERNO

La scheda della fonte

1 Carta d'identità

Che tipo di fonte è (scritta, visiva, materiale, orale)? Chi l'ha prodotta? Quando? Dove?

2 Per chi e perché

A chi era destinata? Perché è stata prodotta?

3 Che cosa racconta

Riassumete in tre righe che cosa racconta o mostra.

4 La frase che ci ha colpito

Copiate una frase tra « » (o descrivete un dettaglio). Perché vi ha colpito?

5 Possiamo fidarci?

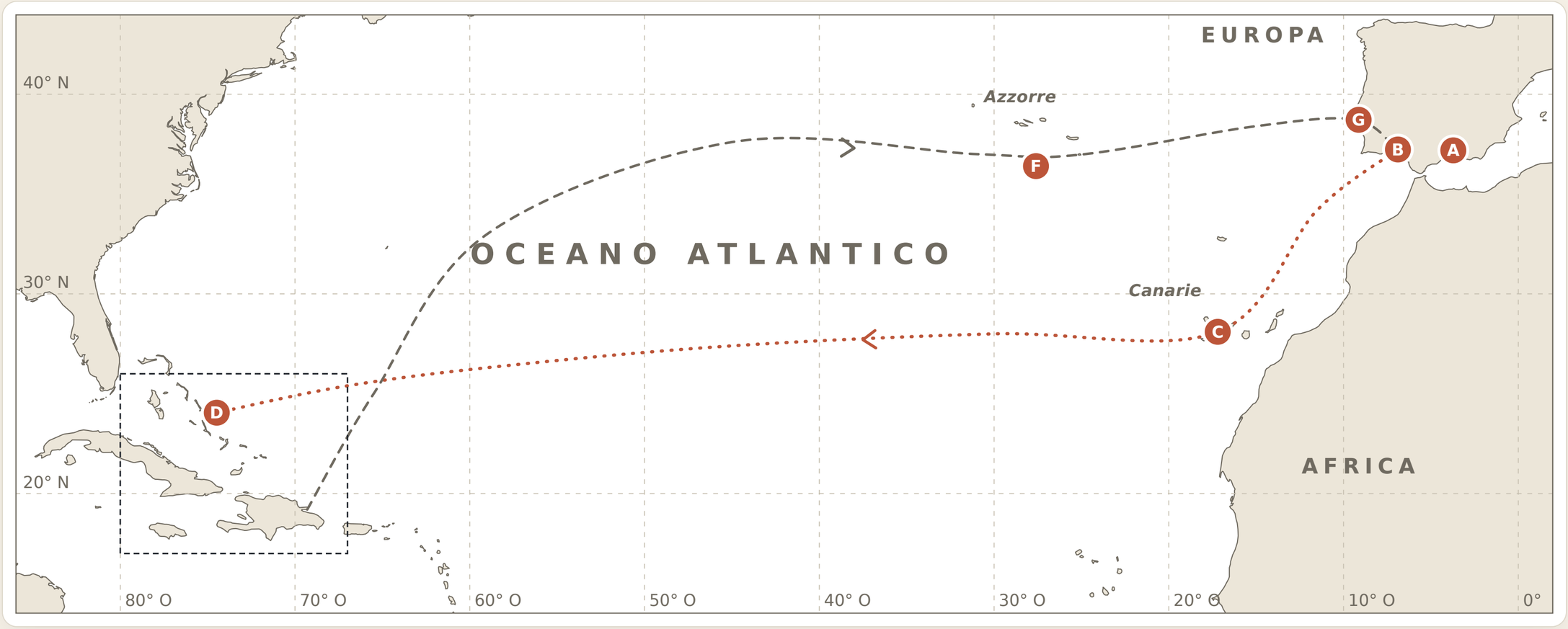
Che cosa potrebbe esagerare, nascondere o sbagliare? Perché?

6 Chi manca?

Di chi non sentiamo la voce in questa fonte? Che cosa direbbe?

DOV'ERA COLOMBO?

La carta muta: l'Oceano



DOV'ERA COLOMBO?

La carta muta: le isole



INCONTRO 3 · RESTITUZIONE

Ogni portavoce, tre frasi

Prima mettete la vostra fonte sulla linea del tempo e sulla carta.
Poi:

1. La nostra fonte racconta che…

2. Non ci fidiamo del tutto perché…

3. Manca la voce di…

INCONTRO 3 · RESTITUZIONE

Le fonti in ordine di tempo

17 aprile 1492

1

Il contratto

Santa Fe, presso Granada · A

settembre-ottobre 1492

0

Le leghe truccate

In mezzo all'Oceano

11-12 ottobre 1492

2

Lo sbarco

Guanahaní, isole Lucaie · D

13-15 ottobre 1492

3

Oro e prigionieri

Guanahaní, isole Lucaie · D

15 febbraio 1493

4

La lettera a Santángel

In mare, vicino alle Azzorre · F

9 aprile 1494

5

Le istruzioni a Margarit

La Isabela, Hispaniola · H

1500

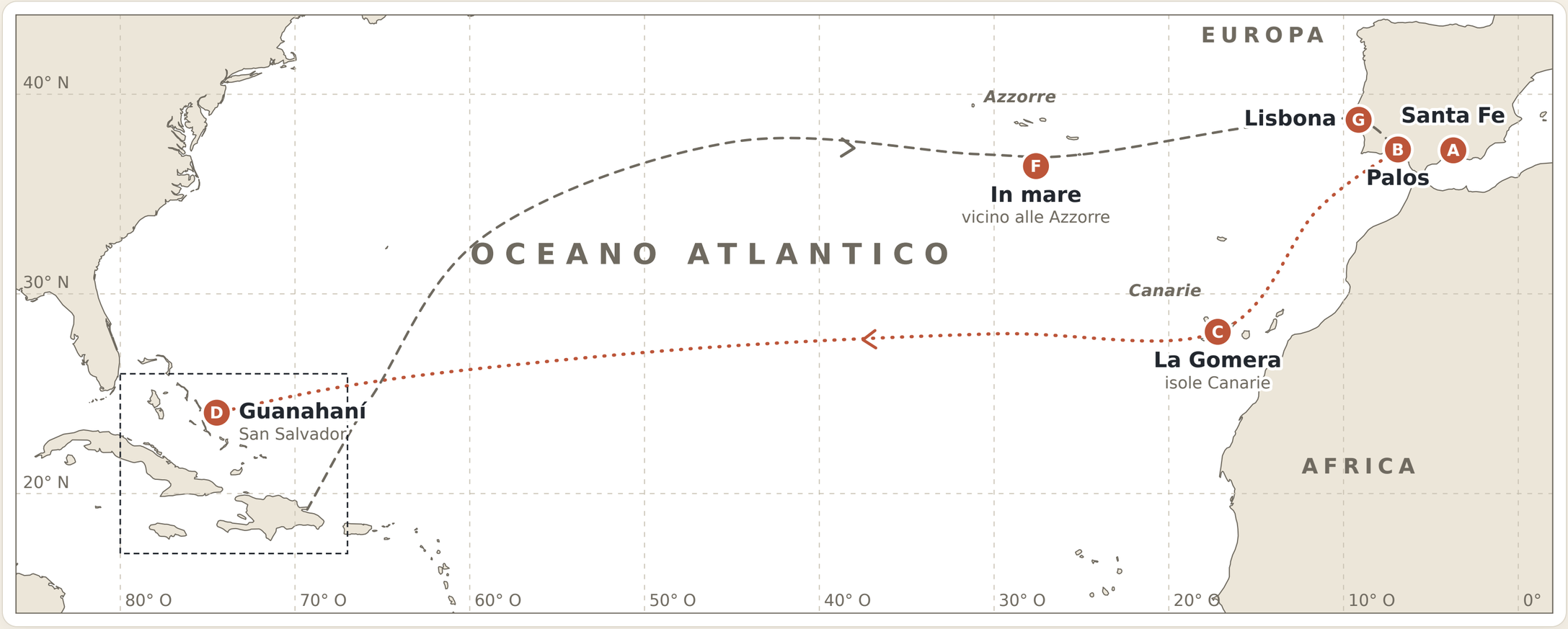
6

In catene

Santo Domingo, Hispaniola · I

INCONTRO 3 · RESTITUZIONE

Dov'era Colombo?



INCONTRO 3 · RESTITUZIONE

Dov'era Colombo? Le isole



INCONTRO 3 · METTIAMO A CONFRONTO

Stesso autore, tre versioni

Perché lo stesso autore dice cose diverse a persone diverse?

AI RE, NEL DIARIO · 14 OTTOBRE 1492

«…una cinquantina d'uomini possa mantenerli soggetti…»

A TUTTA L'EUROPA, NELLA LETTERA STAMPATA · 1493

«…sono anzi genti garbatissime e d'un commercio gradevole assai.»

AI SIGNORI DELLA CORTE, IN CATENE · 1500

«…gente bellicosa e selvaggia, vivente per boschi e per monti.»

INCONTRO 3 · COLPO DI SCENA

Due righe di distanza

Istruzioni al comandante Pedro Margarit · La Isabela, 9 aprile 1494

PRIMA

«Il vostro precipuo pensiero dovrà essere quello di vegliare continuo, perchè non si arrechi verun male o danno agl'Indiani…»

POCHE RIGHE DOPO

«…se mai scopriste che qualcheduno di essi rubi, castigatelo, anche tagliandogli le narici e le orecchie (perchè sono membra che non potranno celare…)»

Quale delle due frasi dice di più sulle intenzioni di chi scrive?

Testi da G. B. Torre, *Scritti di C. Colombo*, 1864 (Liber Liber) · carte Natural Earth · immagini Wikimedia Commons

prof. Ivan Campedelli

La voce dei Taíno



Duho, sedile cerimoniale taíno, XIV-XV sec.
Louvre, Parigi · foto Sailko · CC BY 3.0

- **Non scrivevano:** niente diari, niente lettere. Ma qualcosa è arrivato.
- **Le parole.** *Uragano, amaca, canoa, mais* vengono dalle lingue degli indigeni delle Antille.
- **Gli oggetti.** Sedili cerimoniali, statuette sacre (*cemí*), incisioni sulle rocce.
- **Le azioni, nelle fonti degli altri.** Scappano a nuoto, inventano storie per fuggire, scaricano una nave, piangono.

Che cosa successe dopo

In pochi decenni la maggior parte dei Taíno di Hispaniola morì: per le malattie arrivate dall'Europa, il lavoro forzato, la violenza.

Gli storici discutono su quanti fossero prima del 1492. I conteggi spagnoli ne registrano circa 60.000 nel 1508, e meno della metà sei anni dopo.

INCONTRO 4

Dal quaderno al cartellone



- **1 · La fascia.** La stampa il prof: va in alto.
- **2 · Il titolo.** Lo scegliete voi.
- **3 · Il reperto.** Una frase esatta, tra « ». voce 4
- **4 · Dov'era Colombo?** Carta e data. voce 1
- **5 · Che cosa racconta.** Parole vostre. voce 3
- **6 · Possiamo fidarci?** Il dubbio e il motivo. voce 5
- **7 · Chi manca?** Chi non parla, e che cosa direbbe. voce 6
- **8 · Il disegno.** Sempre con la didascalia.
- **9 · La fonte e i nomi.** Che fonte è, per chi; chi siete. voci 1 e 2

INCONTRO 4

Le regole del cartellone

1. **Si legge da due metri.** Titolo grande, testo grande, niente righe fitte.
2. **Parole vostre.** Si copia solo il reperto, tra « ».
3. **Ogni immagine ha la didascalia.** Che cos'è, chi l'ha fatta, quando.
4. **Prima la bozza.** Su un A4, con le zone del facsimile. Poi la bella.
5. **In fondo, la fonte e i nomi.** Chi legge deve sapere da dove viene tutto.

INCONTRO 4 · COME SARÀ VALUTATO

Che cosa conta nel cartellone

- **Che cosa racconta:** corretto, completo, con parole vostre.
- **Carta d'identità, carta e data:** la fonte al suo posto, nel tempo e nello spazio.
- **Possiamo fidarci?** un dubbio con il suo motivo.
- **Chi manca?** chi non ha voce, e che cosa direbbe.
- **Il reperto e la comunicazione:** citazione esatta, cartellone leggibile.

Conta anche come lavorate: partecipazione, ruoli, clima, tempi. Quella parte non fa voto: serve a migliorare.

INCONTRO 5

Il cartellone e la mostra

OGGI

1. Incollate la fascia in alto.
2. Copiate la bozza in bella, zona per zona.
3. Controllate con la lista «Prima di incollare».
4. Compilate insieme l'autovalutazione del gruppo.
5. Allestimento: i cartelloni in corridoio, in ordine di data, dopo il pannello 0.